

Одной из особенностей английского языка является то, что компонент «*man*» является частью слов, обозначающих профессию, положение, должность: *junkman* – старьевщик; *airman* – летчик, авиатор; *barman* – бармен; *amtman* – судебный пристав.

Компонент «*man*» часто используется для обозначения принадлежности людей к той или иной нации: *bushman* – бушмен; житель Австралии; *chinaman* – китаец.

Немногочисленна группа «Музыкальные инструменты». Например: *mandola* – мандола; *mandolin* – мандолина; *mandora* – мандоли; *mandolinist* – играющий на мандолине. Причем интересно, что в русском языке им соответствуют существительные женского рода.

Корень «*man*» имеется в словах, обозначающих вредные привычки, свойства человека вообще и мужчине, в частности. Например: *mania* – мания, маниакальный синдром; *manic-depressive* – маниакально-депрессивный; *man about town* – прожигатель жизни.

Последняя группа ЛЕ с компонентом «*man*», выделенная нами, была условно названа «Мужчина – глава». Она несколько спорна или, скорее, гибридна: *man-in-possession* – хранитель описанного имущества; *manege* – объезжать лошадей; *manual craft* – пилотируемый корабль; *mandate* – распоряжение, приказ.

Необходимо также отметить, что английской ЛЕ «*man*» не всегда соответствуют русские «мужчина» и «человек»; встречаются слова с корнем «*рук*» (например: *man-to-man encounter* – рукопашный бой; *to man* – приручит). Причина таких различий в несовпадении картин мира, традиций, характеров народов. Можно предположить, что завоеывая жизненное пространство, англичанин как предметам, так и процессам старался дать название, не забыв о себе (как мужчине/человеке), в то время как русский старался «приложить руки» (имеется ввиду присутствие в аналогичных ситуациях слов с корнем «*рук*»).

Начальные результаты нашего исследования в целом показали, что семантические поля ЛЕ «мужчина» и «*man*» во многом не совпадают, а морфема «*man*» в английском языке намного более активна, чем морфема «муж».

## Англоязычные имена в русском кинематографе

Собко А. В., асп. ГГУ им. Ф. Скорины,  
науч. рук. проф. Роголев А. Ф., д-р филол. наук

При изучении восприятия русскоговорящими людьми англоязычных имен, мы исследовали русские фильмы, где использовались английские име-

на. Целью исследования являлось установление связи имени с личностью персонажа, выявление психолингвистических особенностей восприятия русскоязычным реципиентом англоязычного имени. Результаты исследования приведены ниже.

В телесериале «Спецназ» спецгент Джим Уоллинс является умным, решительным, сильным героем. Имя Джим в подсознании русского человека несет положительную окраску: мальчик Джим из произведения «Остров сокровищ», верный Джим из стихотворения Есенина. Очевидна аналогия фамилии Уоллис с английским «wall», означающим *стена*, т. е. нечто надежное, крепкое. В фильме «Брат 2» бизнесмен Мэнис – человек подлый, алчный и безжалостный. «Manis» – *вид пресмыкающегося*, а в славянских легендах ящер, или дракон, всегда выступал на стороне сил зла [1]. Фильмы «Американская дочь» и «Америкэн Бой» демонстрируют перевод русского имени в английскую лингво-акустическую систему: Анне дается имя Ann, а Николай становится Ником (Nick). В фильме «Черная акула» корреспондент Нельсон Кэтрин (Nelson Catherine) является честной, умной, готовой к риску женщиной. Гарри (Harry) – умный наемник, следующий кодексу офицера. Имя Nelson (сын Нейла) дают в честь вице-адмирала Горацио Нельсона [2, с. 888]. Имя Harry (Гарри) в русской традиции встречается как Генрих. Соответственно, в звучании имен Кэтрин (Екатерина) и Генри есть нечто королевское и достойное. В фильме «Война» Джон Бойл из спокойного актера постепенно превращается в хладнокровного человека. Фамилия Voil переводится как *нарыв, точка кипения* [3, с. 84]. Сэм Кроу – представитель информационных служб, «crow» означает «ворона» – птица, которая разносит вести [3, с. 173]. Марк является типичным, неторопливым, слегка высокомерным англичанином, «промаркированным» своим именем. Тэрри Хоул в фильме «Поддубный» не имеет собственного мнения, легко подпадает под чужое влияние. «Hole» переводится как *свищ*. Теггу является не только именем, но и фамилией, что не указывает на целостность и однозначность натуры. Имя Scott имеет отрицательную окраску в русском произношении. Соответственно, директор компании является «акулой бизнеса», чьи интересы подчинены лишь деньгам и власти. Англоязычными героями фильма «Сибирский цирюльник» являются Дуглас Маккрэкен, Джейн Кэлэгэн, О’Лири. Слово «крэк» переводится, как *одурманивающее средство*. Дуглас – чудаковатый изобретатель, одурманенный идеей создания супермашины. «Collagen» – *соединительная ткань*. Так и Джейн является связующим звеном между людьми и их целями. «Leagu» – *выполнение упражнений с мячом*. Можно предположить, что имя О’Лири было выбрано не случайно для военного человека, беспрекословно выполняющего приказы. Главный герой фильма

«Человек с бульвара Капуцинов» Джонни Фест (*Первый*) первым знакомит жителей города с кинематографом. Диана Литтл пользуется успехом у мужчин и носит имя богини Дианы, а фамилия *Мальшика* оправдана отношением к ней мужчин. Имя Черный Джек (Блэк Джек) является очень подходящим для благородного и авторитетного наемника и грабителя. Имя бармена Гарри Маккью очень знаковое, т. к. имя Гарри встречается во многих рассказах и песнях про Дикий Запад, и ассоциируется с ковбоями. Слово «кью» переводится как *очередь*, а в баре Гарри постоянно собирается множество людей. Билли Кинг является лидером всех ковбоев, а английское имя Билли (Billy) является уменьшительным от Вильям – «свободный защитник». «King» означает *король*. Имя пастора Адамса (Adams) библейское, соответствует проповеднику. В комедии «Джек Восьмеркин – американец» главного героя зовут Яков. В английском языке имя Jack является уменьшительной формой имен Джон (John) или Яков (Jacob). В комедии «Трест, который лопнул» все герои фильма носят англоязычные имена. Энди Таккер и Джефферсон Питерс являются благородными жуликами. Имя Andy древне-греческого происхождения и считается вариантом имени Andrew, соответствующего русскому Андрей. Несомненно, это англоязычное имя достаточно распространенное. Фамилия мошенника Такер переводится с английского, как «утомляющий», «тот, кто принимает пари», она идеально подходит человеку, чьей задачей было выманить из клиента деньги любой ценой, чтоб он их отдал добровольно [3, с. 713]. Имя второго жулика, на наш взгляд, является неким комедийным обыгрыванием имени одного из Американских президентов и его отца: Питер Джефферсон (Peter Jefferson) был отцом американского президента Томаса Джефферсона, таким образом, получилась игра слов «Джефферсон Питера». Видимо, авторы сценария и режиссер пытались высмеять американскую систему ценностей и жажду наживы [2, с. 388].

Наше исследование показывает, что выбор англоязычных антропонимов при именовании кино-персонажей неслучаен. Русскоговорящим людям доступна информация об англоязычной культуре, о значении тех или иных английских слов. В современной русскоязычной среде существуют определенные ассоциации с англоязычными именами, прочно укоренившиеся в сознании русского человека.

### Литература

1. Wikipedia (свободная энциклопедия Википедия) [Электронный ресурс].
2. Советский Энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Сов.энциклопедия, 1989. – 1632 с.
3. Muller V.K. English-Russian Dictionary. – Moscow, 1992. – 843 p.